

# Índice

|   |     |
|---|-----|
| Agradecimientos .....   | 9   |
| Las palabras y las cosas. A modo de prefacio .....  | 11  |
| 1. Sermones en quechua: resistencias del habla a la traducción ....                           | 31  |
| 2. El nombre de Dios en lengua de indios.....   | 65  |
| 3. Ser o no ser (entendido). Las guías de conversación<br>y los diccionarios del viajero..... | 93  |
| 4. La pasión de las listas, la violencia del nombre .....                                     | 127 |
| 5. Maneras exquisitas de pecar: la confesión hecha con quipus ....                            | 157 |
| 6. Blanquear un ídolo, traducir al dios.....  | 185 |
| 7. Regímenes de la mirada: Tangatanga y la Trinidad.....                                      | 211 |
| 8. Mascar coca o digerir diferencia .....   | 245 |
| 9. Festines sin banquete, la comunión (no) administrada<br>a los indios .....                 | 263 |
| 10. Emblemas que adornan un altar del Corpus .....  | 299 |
| 11. La querrela americana de antiguos y modernos o el viaje<br>de los dogmas.....             | 333 |
| 12. Botines no venales: traer y llevar sentido.....   | 353 |
| Bibliografía .....  | 375 |